Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem!\* Uświęcajcie się i bądźcie święci, bo Ja\*\* jestem święty\*\*\* – i nie zanieczyszczajcie samych siebie żadnym mrowiem, które pełza po ziemi,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem! Uświęcajcie się i bądźcie święci, bo Ja jestem święty. Nie zanieczyszczajcie się więc niczym spośród tego mrowia zwierząt, które pełzają po ziemi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż ja jestem JAHWE, wasz Bóg. Uświęcajcie się więc i bądźcie świętymi, bo ja jestem święty. I nie zanieczyszczajcie się żadnym zwierzęciem pełzającym po ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Jam jest Pan Bóg wasz: przetoż poświęcajcie się, a bądźcie świętymi, bom Ja święty jest; a nie plugawcie dusz waszych żadnym płazem, który się czołga po ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom ja jest JAHWE Bóg wasz: bądźcie świętymi, bom ja święty jest. Nie plugawcie dusz waszych żadnym płazem, który się rucha po ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ Ja jestem Pan, Bóg wasz - uświęćcie się. Bądźcie świętymi, bo Ja jestem święty! Nie będziecie się plugawić małymi zwierzętami, które pełzają po ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Ja, Pan, jestem Bogiem waszym! Uświęcajcie się i bądźcie świętymi, bo Ja jestem święty! Nie zanieczyszczajcie siebie samych żadnym płazem, który pełza po ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja bowiem jestem JAHWE, waszym Bogiem, uświęcajcie się i bądźcie świętymi, ponieważ Ja jestem święty. Nie zanieczyszczajcie się małymi zwierzętami, które pełzają po ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ Ja jestem JAHWE, Bóg wasz: uświęcajcie się i świętymi bądźcie, bo Ja jestem święty! Nie zanieczyszczajcie się więc zwierzętami pełzającymi po ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ponieważ to Ja, Jahwe, jestem waszym Bogiem, macie się uświęcać! Macie być świętymi, bom Ja jest święty. Nie wolno się wam brudzić jakimkolwiek z płazów, od których roi się na ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo Ja, Bóg, jestem waszym Bogiem. Staniecie się świętymi, bo Ja jestem Święty. I nie skazicie się [jedzeniem] żadnego rojącego się, które się roi przy ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я є Господь Бог ваш. І освятитеся і будете святими, бо святим є Я Господь Бог ваш. І не занечистите ваших душ в усіх плазунах, що рухаються по землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Albowiem Ja, WIEKUISTY, jestem waszym Bogiem; uświęcajcie się i bądźcie świętymi, bo Ja jestem Święty; zatem nie zanieczyszczajcie waszych dusz żadnym płazem pełzającym po ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem ja jestem JAHWE, wasz Bóg; a wy się uświęćcie i macie być święci, ponieważ ja jestem święty. Nie wolno wam więc zanieczyszczać waszych dusz żadnym rojącym się stworzeniem, które się porusza po ziemi. |

1. 1) Lub: gdyż ja jestem JHWH, wasz Bóg, אֲנִי יְהוָה אֱֹלהֵיכֶםּכִי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: Pan. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 19:2</x>; <x>30 20:26</x>; <x>30 21:8</x>; <x>670 1:16</x> [↑](#footnote-ref-4)